

САРМАНОВА О. В.

СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ

1. Изучение русского языка в высших учебных заведениях. Русский как иностранный и Русский язык в мире

Русско-швейцарские «культурно-образовательные» отношения имеют достаточно длительную историю. Изучение русского языка как иностранного в университете Санкт-Галлена было введено впервые в 1898 году.

«В первых годах XX века в университетах Швейцарии обучалось 2500 русских студентов, которые <...> составляли 33% (т. е. одну треть) всех учащихся. В одном только Цюрихском университете летом 1905 г. было 328 русских. В зимнем семестре 1910 – 1911 гг. в вузах Швейцарии обучалось 1725 русских, но славистика и, соответственно, «русистика» в Швейцарии вошли в число признанных филологических дисциплин довольно поздно, позднее, чем в соседних странах <...> Но после второй мировой войны славистика обосновалась в Швейцарии и достигла значительных результатов», – пишет в своей статье «Русистика в четырехязычной стране. О славистике в Швейцарии» Петер Бранг, профессор Университета Цюриха.

По данным профессора Университета Берна Я. Какридуса (*Я. Какридус, «Sagg»*), в настоящее время русский язык изучается на 10 кафедрах славистики в государственных университетах Базеля, Берна, Женевы, Лозанны, Санкт-Галлена, Фрибурга, Цюриха.

Русский язык как иностранный и как основной предмет на кафедре славистики изучается в Университете Санкт-Галлена почти с его основания. В девяностые годы двадцатого века кафедра славистики была переименована в кафедру «Истории культуры и общественных отношений России». В настоящее время русский язык предлагается как единственный славянский язык, и на его изучение отводится три семестра по восемь часов в неделю.

Кафедра славистики в Женевском университете специализируется на изучении русского языка, литературы, истории и культуры, Лозаннского и Цюрихского университетов – на изучении языкознания, литературоведения, а также истории Восточной Европы. Курсы по изучению русского языка формируются в зависимости от количества желающих изучать его студентов.

С внедрением Болонской реформы (Bologna-Reform, 1998), деятельность практически всех кафедр славистики была интегрирована в новые учебные программы: в программу философско-исторического факультета «Исследование Восточной Европы» (Базель); программу Федерального ведомства по вопросам труда (Берн, Фрибург). Общее литературоведение, теория вида, русская литература, церковно-славянский язык и письменная культура были дополнены в этих университетах другими предметами: историей, экономикой, экологией, историей искусств, музыковедением.

В сентябре 2002 года на базе Женевского университета был открыт Международный центр юридического факультета Московского государственного университета. Данный факультет посещают как граждане России, желающие получить юридическое

образование, так и швейцарцы, а также граждане других стран с целью овладеть русским языком в процессе постижения юриспруденции.

По данным Общества преподавателей русского языка в Швейцарии (ОПРЯШ, президент **Т. Шмидт**), наметилась ощутимая тенденция к увеличению числа студентов, изучающих русский язык в Женевском, Фрибургском, Бернском и Цюрихском университетах страны. В высших и средних учебных заведениях, организациях и на курсах работают около 150 преподавателей русского языка, из них более 60% – швейцарцы, остальные – выходцы из России, стран СНГ и Восточной Европы.

2. Изучение русского языка в средних образовательных учреждениях. По данным Общества преподавателей русского языка в Швейцарии (ОПРЯШ), уже в 60-е годы XX в. русский язык в Швейцарии изучался «факультативно-обязательно» примерно в 30 гимназиях. За последние сорок лет количество средних школ, где предлагается русский язык для изучения, значительно увеличилось. Сейчас их насчитывается около 40 во всей Швейцарии, и, соответственно, возросло количество учеников, изучающих русский язык.

Большинство швейцарских кантонов предлагают изучение русского языка в одной из своих школ. В основном в гимназиях или в училищах уроки русского языка носят факультативный характер. В гимназиях занятия ведутся с девятого или десятого по двенадцатый год обучения два-три раза в неделю. Кроме того, русский язык может быть выбран в качестве обязательного третьего иностранного языка наравне с итальянским или испанским языками.

За последние 30 лет количество классов и групп, где изучается русский язык, возросло на 55% (с 87 до 135), а число учащихся – в зависимости от кантонов – от 38% (от 377 до 521) до 41% (от 464 до 656). Особенно заметен рост в кантонах Цюрих, Берн, Люцерн. Вместе с тем, сокращается количество классов, где русский язык изучается как обязательный курс, и большинство школ предлагают его как курс по выбору.

3. Поддержка русского языка государственными органами образования Швейцарии. Внедрение курсов по русскому языку и культуре в государственных школах Швейцарии зависит от кантональной регламентации и варьируется от факультативно-дополнительных занятий до обязательных, проводящихся вместо образовательных уроков. Согласно решению Конференции кантональных директоров образования, «все дети-иностранцы, проживающие в Швейцарии, должны быть интегрированы в государственных школах. Должна избегаться любая дискриминация. Интеграция должна уважать право ребенка сохранить язык и культуру его родной страны» и предусматривает развитие навыков владения родным и вторым языками (EDK 1991, с. 1). При этом были определены уровни языковой компетенции двуязычных детей: аддитивный билингвизм, доминирующий билингвизм, полу- или смешанный билингвизм (30. September 2008).

В Постановлении от 25 марта 2004 г. о преподавании языка в обязательной школе в основополагающих рекомендациях было предусмотрено, что «родной язык детей-мигрантов должен быть доступен в рамках школьной программы как «знакомство с языками. Кантоны должны содействовать проведению курсов по родному языку и культуре в государственных школах и должны укреплять взаимодействие местных школ с руководителями курсов» (EDK, 2004).

Несмотря на решения и рекомендации, многие положения носят декларативный характер и реализованы далеко не во всех кантонах.

По данным МИДа, общее число изучающих русский язык в высших учебных заведениях, средних школах и гимназиях, на различных курсах насчитывает в настоящее время более 2 тыс. человек. Определенный прогресс в преподавании русского языка отмечается на коммерческих курсах иностранных языков, существующих при крупной торговой компании «Migros» и в Народных университетах, что объясняется оживлением торгово-экономических связей наших стран и увеличением числа браков швейцарцев с выходцами из России и СНГ.

Отдельно надо отметить русские школы, поддерживаемые Россией – очно-заочная школа в Женеве при Миссии ООН насчитывает около трехсот учеников, которые занимаются по российским программам и получают российский аттестат, – и в Берне при Посольстве России, где обучается более 30 детей.

4. Изучение русского языка в организациях дополнительного образования. Процесс становления системы русскоязычных организаций дополнительного образования особенно интенсивно стал развиваться в последние пять лет: идет формирование и накопление опыта преподавания русского языка в многоязычной Швейцарии как иностранного и как второго родного вне языковой среды, формируется методическая база.

В настоящее время в Швейцарии насчитывается более 25 русскоязычных организаций дополнительного образования соотечественников, в которых обучается более полутора тысяч детей (в основном от смешанных браков). Несмотря на разную специфику и формы деятельности, все образовательные организации соотечественников имеют схожие цели: сохранение и развитие русского языка, культуры и традиций, формирование речевых способностей и возможностей детей к общению на русском языке и интеграцию в культуру страны проживания. Несколько школ существуют уже более 10 лет: это «Логос» (Базель) и «Детский городок» (Цюрих), более 5 лет работают: «Сказка» (Цюрих), «Русская школа в Люцерне», детский сад-школа «Заинька» (Люцерн), «Карусель» (Базель), «Матрешка» (Цюрих), Русская школа Фрибурга и другие, более 3 лет – «Школьник» (Лугано), «Русская школа Берна», «Турнесоль» (Эмменбрюке), «Мурзилка в Базеле», «Родничок» (Аарау), «Наш Петрушка» (Золотурн) и недавно открывшиеся «Край-рай» (Цюрих), «Азбука» (Базель), Клуб «Семь гномов» (Базель) и другие. Школы и речевые группы разные, по численности и составу учителей, но большинство из них работает 1 – 2 раза в неделю и носит характер дополнительного образования. Эти организации работают в системе, имеют свой штат воспитателей и учителей – от 3 до 12 человек, и детей – от 10 до 100 и более – и стараются сохранять преемственность. Прежде всего заметен качественный рост там, где школой руководят специалисты-педагоги и штат набирается с учетом профессиональных требований. Это, в первую очередь, «Детский городок» (рук. И. Сарбах), «Сказка» (рук. Е. Кохонова), «Заинька» (рук. О. Брауншмидт), «Русская школа в Люцерне» (рук. С. Манеч), «Русская школа Берна» (рук. О. Эндрих), «Школьник» (рук. С. Углова), «Родничок» (рук. Н. Кирххофер), «Турнесоль» (рук. Э. Бачча) и ряд других.

В этом плане показательна динамика развития образовательного Центра «Сказка» в Цюрихе. Созданная в январе 2003 года Еленой Кохоновой детская группа из восьми детей и двух педагогов за пять лет превратилась в серьезную образовательную организацию со ста пятнадцатью детьми и двенадцатью педагогами, с действующим методическим кабинетом, с хорошо продуманной методикой преподавания русского языка, с учётом особенностей детей-билингвов и сохранением преемственности от детского сада к школе.

Особое место занимает двуязычный детский сад полного дня «Заинька», работающий с детьми-билингвами, где ежедневное посещение детей частично финансируется государством, а в штате работают педагоги – русские и швейцарцы. Разработанная педагогическим коллективом новая программа «Мини-Университет», дающая широкий спектр знаний детям, будет представлена на семинаре в октябре 2010 года.

Относительно новый центр развития «Турнесоль» в пригороде Люцерна успешно продолжает традиции детского сада «Заинька» по интеграции детей-билингвов в швейцарское общество. Словарный запас пополняется в течение всего дня не только на занятиях по развитию русской речи и математике, но и на занятиях по конструированию, ознакомлению с пространственными отношениями, по музыке, креативному танцу, а также во время разнообразных тематических экскурсий и праздников. Все это стало возможным благодаря тесному сотрудничеству в центре квалифицированных русских и швейцарских педагогов.

В Ассоциации «Школьник» основной упор сделан на развитие речи не только на уроках русского языка, но и через театральную деятельность. Создание детского театрального кружка под руководством О. Бергер и постановка ряда детских спектаклей дала очень хорошие результаты в усвоении детьми русского языка. По этому же пути пошла организация Клуб «Семь гномов» под руководством В. Шольц и И. Келлер, но добавила серьезные занятия с детьми живописью.

На основе российских программ ведется обучение в нескольких организациях. «Русская школа Берна» адаптировала российские программы с учетом возрастной и региональной специфики детей (начиная от 3 лет и до старших классов), основной упор сделав на индивидуальное обучение и работу логопеда, развитие навыков чтения, письма, говорения, восприятия. Профессионализм педагогов, сохранение преемственности и изучение помимо русского языка русской литературы дают положительные результаты. Серьезная работа ведется в объединении «Детский городок», в котором занимаются около ста пятидесяти детей. Русский язык преподается по российской программе как иностранный, и обучение ведется на моделях, которые повторяются от 7 до 11 раз за урок, а ведение грамматики зависит от частотности употребления в языке тех или иных грамматических форм. С первых уроков ребенок учится говорить, читать и писать одновременно. Большое внимание уделяется учету индивидуальных особенностей как каждого класса, так и каждого ребенка, тщательно ведется отбор учебного материала, составление алгоритмов действий.

На творческое развитие ребенка, развитие языковой компетенции, формирование художественного восприятия через все виды деятельности, организацию сотрудничества разновозрастных детей сделан упор в организациях «Родничок», «Русская школа в Люцерне», «Мурзилка» в Базеле и других. Использование фольклора, участие в концертах и национальных праздниках помогают активно включаться в живую русскую речь детям организации «Наш Петрушка» (рук. И. Плюсс). Привлечение детей к участию в праздниках стало традицией не только в образовательных, но и в культурных организациях «Русский Базель» и «Родник», что также способствует развитию и сохранению русского языка и речи.

Объединение большей части образовательных и культурных организаций под эгидой **Ассоциации российских соотечественников Швейцарии** явилось очень важным шагом на пути сохранения, развития и поддержки русского языка, роста качества его преподавания. Это наиболее активная и многочисленная организация, которая поддерживается российским посольством и представительством Россотрудничества. Ассоциация не только объединяет большинство образовательных и

культурных организаций Швейцарии, но и проводит силами своих членов много мероприятий в разных регионах страны. Взаимный обмен опытом, взаимопомощь стали системными благодаря ежегодным педагогическим конференциям, методическим семинарам и рассылкам. Даже те организации, которые не являются членами Ассоциации российских соотечественников Швейцарии, принимают участие в ежегодных общих педагогических и культурных мероприятиях. Последние два года активное участие в педагогических конференциях принимают швейцарские преподаватели русского языка не только гимназий, но и организаций дополнительного образования, например «Лесная школа». Это способствует лучшей интеграции и детей, и педагогов. Формируются традиции совместных праздников, такие как, например, ежегодное проведение Дня Славянской письменности и культуры, к которым подключаются уже другие диаспоры из разных стран, проводятся конкурсы детского рисунка, творческие встречи. По материалам педагогических конференций издаются методические сборники. Большой вклад внесла Ассоциация российских соотечественников Швейцарии в составление и систематизацию общего списка организаций соотечественников и швейцарских организаций, занимающихся поддержкой русского языка и культуры в Швейцарии и объединения их в Координационный совет.

5. Поддержка организаций дополнительного образования департаментами образования Швейцарии. Роль государства по поддержке национальных организаций дополнительного образования регламентирована пакетом документов по поддержке «материнского» языка и присвоения статуса HSK (Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur – Обучение родному языку и культуре). Этот статус позволяет организациям дополнительного образования, к которым относятся все образовательные организации соотечественников, получать право ставить оценки в аттестат и получать помощь в предоставлении помещений для занятий (работа учителя государством не оплачивается). Существующее положение имеет в каждом из 26 кантонов свои особенности, но во всех кантонах такое право предоставляется только одной национальной школе. Первые русские школы, подавшие такую заявку, получили этот статус без проблем уже много лет назад («Карусель», «Логос», «Русская школа в Люцерне», Русская школа в Берне), а некоторые – «Сказка», «Детский городок», «Матрешка», «Азбука» – недавно. Появление нескольких русских школ в одном кантоне усложнило ситуацию, и кантональными властями был поставлен вопрос об объединении всех национальных школ либо под эгидой ассоциаций соотечественников, либо по региональному принципу. Обращения Ассоциации российских соотечественников Швейцарии (SVRL) в департаменты образования кантонов с просьбой помочь школам с помещением или предоставлением статуса и возможности аттестации дали результаты: несколько заявленных образовательных организаций получили разрешение на бесплатное или льготное использование помещений и право на аттестацию по русскому языку. Эта работа будет продолжена.

С увеличением численности русскоязычных организаций дополнительного образования возникает объективная необходимость их объединения, что облегчит их признание и поддержку швейцарской стороной. Реально сделать это довольно сложно из-за ряда объективных и субъективных причин, но работать в этом направлении надо, и здесь необходима помощь российского посольства.

6. Поддержка русскоязычных организаций дополнительного образования Швейцарии российской стороной. Большую методическую и дидактическую помощь русскоязычным организациям дополнительного образования оказывает Россия, реализуя программы поддержки русского языка. За это время Ассоциацией российских соотечественников Швейцарии для русских школ от Департамента образования г.

Москвы, Департамента внешнеэкономических и международных связей, Московского Дома соотечественников, Россотрудничества, Фонда Ю. Долгорукого и других российских организаций было получено более восьми тысяч экземпляров учебной, методической, художественной литературы и журналов. Учебная и художественная литература была передана в школы для пополнения библиотек и использована как подарочный фонд во время проведения открытых мероприятий. Более 17 учителей прошли обучение на международных семинарах в России и Европе. Все это способствует повышению качества преподавания, но явно недостаточно. При всем старании и энтузиазме работающих педагогов в русскоязычных образовательных организациях существует немало проблем, начиная от финансовых (школы и группы существуют за счет родителей), до методических.

Актуальными, по-прежнему, остаются вопросы повышения методического уровня педагогов, отработка программ, сертифицирование и последующая аттестация учеников, создание экспертной группы по апробации и написанию учебников (такой опыт создания учебника есть у группы преподавателей университета Санкт-Галлена) и др. Для решения этих вопросов нашим школам нужна помощь ведущих российских методистов, участие их в наших педагогических мероприятиях, создании учебников и т. д.

Создание русских библиотек на базе русских школ поможет нашим детям полнее воспринять богатейший духовный опыт, сформировать позитивное отношение к России, ее культуре, истории, традициям, воспитать у детей-билингвов уважительное отношение как ко второй родине.

7. Предложения по работе с русской диаспорой дальнего зарубежья.

1. Рассмотреть возможность включения русскоязычных школ Ассоциации российских соотечественников Швейцарии в эксперимент «От младенчества до школы».
2. Предоставлять в оказании поддержки преимущество организованным русским диаспорам через посольства и представительства Россотрудничества.
3. Делать основной упор на развитие и поддержку русского языка, т. е. на образование, помощь русскоязычным образовательным учреждениям.
4. Оказывать помощь учебниками по русскому языку для дальнего зарубежья с учетом специфики изучения русского языка как второго родного и как иностранного и заявок руководителей образовательных организаций.
5. Оказывать помощь в создании мини-библиотек (детской и взрослой) русской классической литературы, видеотек лучших российских фильмов на базе русских школ и культурных центров.
6. При проведении курсов повышения квалификации учитывать специфику преподавания русского языка в дальнем зарубежье и пожелания слушателей курсов.
7. Поощрять и поддерживать мероприятия, направленные на развитие русского языка и культуры, проводимые совместно несколькими (соседними) странами: методические конференции, форумы русистов, национальные праздники, фестивали и др.
8. Расширить возможности отдыха и общения на русском языке детей из дальнего зарубежья в российских и зарубежных языковых лагерях и базах отдыха.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Доклад был прочитан на Международном совещании-семинаре «Право на образование для всех: международный опыт и практика московской школы».

САРМАНОВА О. В. – президент Ассоциации российских соотечественников Швейцарии SVRL, член Правления Координационного совета соотечественников